

Anesteesia- ja hingamisvahendid. Sõnastik

Anaesthetic and respiratory equipment - Vocabulary

EESTI STANDARDI EESSÕNA

NATIONAL FOREWORD

Käesolev Eesti standard EVS-EN ISO 4135:2004 sisaldab Euroopa standardi EN ISO 4135:2001 ingliskeelset teksti. Käesolev dokument on jõustatud 27.08.2004 ja selle kohta on avaldatud teade Eesti standardiorganisatsiooni ametlikus väljaandes. Standard on kättesaadav Eesti standardiorganisatsioonist.	This Estonian standard EVS-EN ISO 4135:2004 consists of the English text of the European standard EN ISO 4135:2001. This document is endorsed on 27.08.2004 with the notification being published in the official publication of the Estonian national standardisation organisation. The standard is available from Estonian standardisation organisation.
--	---

Käsitlusala: This International Standard establishes a vocabulary of terms used in connection with anaesthetic and respiratory equipment and supplies, related devices and supply systems.	Scope: This International Standard establishes a vocabulary of terms used in connection with anaesthetic and respiratory equipment and supplies, related devices and supply systems.
--	--

ICS 01.040.11, 11.040.10

Võtmesõnad:

Deutsche Fassung

**Anästhesie- und Beatmungsgeräte
Begriffe
(ISO 4135:2001)**

Anaesthetic and respiratory equipment – Vocabulary
(ISO 4135:2001)

Matériel d'anesthésie et de réanimation respiratoire –
Vocabulaire (ISO 4135:2001)

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 1. August 2001 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, der Tschechischen Republik und dem Vereinigten Königreich.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation

Management-Zentrum: rue de Stassart 36, B-1050 Brüssel

Inhalt	Seite	Contents	Page	Sommaire	Page
Vorwort	2	Foreword	2	Avant-propos	2
Anwendungsbereich	3	Scope	3	Domaine d'application	3
1 Versorgungsanlagen für medizinische Gase	3	1 Medical gas supply systems ..	3	1 Systèmes de distribution de gaz médicaux	3
2 Anästhesiegeräte und Anästhesiearbeitsplätze zur Anwendung am Menschen	8	2 Anaesthetic machines and workstations for use with humans	8	2 Appareils d'anesthésie et système d'anesthésie pour utilisation chez l'homme	8
3 Beatmungsgeräte und Wiederbelebungsgeräte	10	3 Ventilators and resuscitators ..	10	3 Ventilateurs et ressuscitateurs ..	10
4 Atemsysteme	17	4 Breathing systems	17	4 Systèmes respiratoires	17
5 Anfeuchter, Vernebler und Feuchtigkeitsaustauscher	22	5 Humidifiers, nebulizers and moisture exchangers	22	5 Humidificateurs, nébuliseurs et échangeurs d'humidité	22
6 Atemwege, Trachealtuben, Tracheotomietuben und Intubationsausrüstung	26	6 Airways, tracheal tubes, tracheostomy tubes and intubation equipment	26	6 Voies aériennes, sondes trachéales, canules de trachéotomie et matériel d'intubation ..	26
7 Anästhesiegas-Fortleitungssysteme	30	7 Anaesthetic gas scavenging systems	30	7 Systèmes d'évacuation des gaz d'anesthésie	30
8 Absauggeräte	30	8 Suction devices	30	8 Dispositifs d'aspiration	30
9 Überwachung	33	9 Monitoring	33	9 Monitoring	33
Literaturhinweise	37	Bibliography	37	Bibliographie	37
Stichwortverzeichnis	38	Alphabetical index	41	Index alphabétique	44

Vorwort

Der Text der Internationalen Norm ISO 4135:2001 wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 121 „Anästhesie- und Beatmungsgeräte“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/TC 215 „Beatmungs- und Anästhesiegeräte“ erarbeitet.

Diese Europäische Norm ersetzt EN ISO 4135:1996.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Februar 2002, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Februar 2002 zurückgezogen werden.

Diese Europäische Norm wurde unter einem Mandat erarbeitet, das die Europäische Kommission und die Europäische Freihandelszone dem CEN erteilt haben, und unterstützt grundlegende Anforderungen der EU-Richtlinie(n).

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

Anerkennungsnotiz

Der Text der Internationalen Norm ISO 4135:2001 wurde von CEN als Europäische Norm ohne irgendeine Abänderung genehmigt.

Foreword

The text of the International Standard ISO 4135:2001 has been prepared by Technical Committee ISO/TC 121 "Anaesthetic and respiratory equipment" in collaboration with Technical Committee CEN/TC 215 "Respiratory and anaesthetic equipment", the secretariat of which is held by BSI.

This European Standard supersedes EN ISO 4135:1996.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by February 2002, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by February 2002.

This European Standard has been prepared under a mandate given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association, and supports essential requirements of EU Directive(s).

According to the CEN/CENELEC International Regulations, the national standards organisations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Endorsement notice

The text of the International Standard ISO 4135:2001 was approved by CEN as a European Standard without any modification.

Avant-propos

Le texte de la norme internationale ISO 4135:2001 a été élaboré par le Comité Technique ISO/TC 121 «Matériel d'anesthésie et de réanimation respiratoire» en collaboration avec le Comité Technique CEN/TC 215 «Équipement respiratoire et anesthésique» dont le secrétariat est tenu par le BSI.

La présente Norme Européenne remplace l'EN ISO 4135:1996.

Cette Norme Européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en février 2002, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en février 2002.

La présente Norme Européenne a été élaborée dans le cadre d'un mandat donné au CEN par la Commission Européenne et l'Association Européenne de Libre Échange et vient à l'appui des exigences essentielles de la (des) Directive(s) UE.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme Européenne en application:

Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Notice d'entérinement

Le texte de la Norme Internationale ISO 4135:2001 a été approuvé par le CEN comme Norme Européenne sans aucune modification.

Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm legt Begriffe fest, die in Verbindung mit Anästhesie- und Beatmungsgeräten und deren Versorgungen sowie mit verwandten Geräten und Versorgungssystemen verwendet werden.

ANMERKUNG 1 Dieser Internationalen Norm liegen Normen und Norm-Entwürfe zugrunde, die vom ISO/TC 121 und CEN/TC 215 erstellt wurden.

ANMERKUNG 2 Begriffe mit derselben Benennung wurden mehrmals in die Norm aufgenommen, wenn sie in anderem Zusammenhang verwendet werden. Wenn die Definitionen dieser Begriffe voneinander abweichen, wird auf diese Begriffe jeweils verwiesen.

ANMERKUNG 3 Zusätzlich zu den Begriffen in zwei der drei offiziellen Sprachen der ISO (Englisch und Französisch) enthält die vorliegende Internationale Norm die entsprechenden Begriffe in deutscher Sprache; diese wurden in Verantwortung der Mitgliedkörperschaft für Deutschland (DIN) herausgegeben. Es können jedoch nur die in den offiziellen Sprachen angegebenen Begriffe und Definitionen als ISO-Begriffe und -Definitionen angesehen werden.

1 Versorgungsanlagen für medizinische Gase

1.1 Allgemeines

1.1.1 medizinisches Gas

Gas oder Gasgemisch, das zur Verabreichung an den Patienten zur Anästhesie und zu therapeutischen, diagnostischen oder prophylaktischen Zwecken oder zum Betreiben chirurgischer Werkzeuge bestimmt ist

ANMERKUNG In einigen Internationalen Normen umfasst dieser Begriff auch ein Vakuum für medizinische Zwecke.

1.1.2 Versorgungsanlage für medizinische Gase

Rohrleitungssystem für medizinische Gase oder jede sonstige Einrichtung, die kein festinstalliertes Rohrleitungssystem, sondern eine mit ein oder mehreren Druckreglern ausgestattete Versorgungsquelle für medizinische Gase verwendet

1.2 Rohrleitungssysteme

1.2.1 Rohrleitungssystem für medizinische Gase

vollständiges System, bestehend aus einer Versorgungsquelle, einem Rohrverteilersystem und Entnahmestellen

1.2.2 zentrales Versorgungssystem

Anlage zur Versorgung mit medizinischen Gasen, die aus einer oder mehreren der folgenden Einheiten besteht:

- a) eine Gasflaschenanlage;
- b) eine kryogene oder nichtkryogene Flüssiggasversorgung;

Scope

This International Standard establishes a vocabulary of terms used in connection with anaesthetic and respiratory equipment and supplies, related devices and supply systems.

NOTE 1 This International Standard is based on standards and drafts which have been produced by ISO/TC 121 and CEN/TC 215.

NOTE 2 A policy of repeating the term has been adopted when the term falls in several categories. When the definition changes according to the context, the term is cross-referenced.

NOTE 3 In addition to terms and definitions used in two of the three official ISO languages (English and French), this International Standard gives the equivalent terms in the German language; these are published under the responsibility of the member body for Germany. However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

1 Medical gas supply systems

1.1 General terms

1.1.1 medical gas

any gas or mixture of gases intended for administration to patients for anaesthetic, therapeutic, diagnostic or prophylactic purposes, or for surgical tool applications

NOTE In some International Standards this term includes medical vacuum.

1.1.2 medical gas supply system

medical gas pipeline system or any other installation having no permanent pipeline system but employing a medical gas source complete with pressure regulator(s)

1.2 Pipeline systems

1.2.1 medical gas pipeline system

complete system which comprises a source of medical gas supply, a pipeline distribution system and terminal units

1.2.2 central supply system

source of medical gas comprising one or more of the following items:

- a) a system of gas cylinders;
- b) cryogenic or non-cryogenic liquid supply;

Domaine d'application

La présente Norme Internationale établit un vocabulaire des termes utilisés dans le domaine du matériel d'anesthésie et de réanimation respiratoire et des fournitures, dispositifs connexes et des systèmes d'alimentation et/ou de distribution.

NOTE 1 La présente Norme Internationale a pour base les normes et projets produits par l'ISO/TC 121 et le CEN/TC 215.

NOTE 2 Le principe de répéter un terme quand celui-ci appartient à plusieurs catégories a été adopté. Quand il y a un changement de sens en fonction du contexte, ces termes ont des références croisées.

NOTE 3 En complément des termes utilisés dans deux des trois langues officielles de l'ISO (anglais et français), la présente Norme Internationale donne les termes équivalents en langue allemande; ces termes sont publiés sous la responsabilité du comité membre allemand (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et des définitions de l'ISO.

1 Systèmes de distribution de gaz médicaux

1.1 Termes généraux

1.1.1 gaz médical

gaz ou mélange de gaz qu'il est prévu d'administrer aux patients à des fins d'anesthésie, de thérapie, de diagnostic ou de prophylaxie ou pour l'utilisation d'instruments de chirurgie

NOTE Dans certaines Normes Internationales ce terme comprend l'aspiration médicale (vide).

1.1.2 système d'alimentation en gaz médicaux

système de distribution de gaz médicaux ou toute autre installation sans système de distribution permanent mais utilisant une source d'alimentation en gaz médicaux avec un/(des) détenteur(s)

1.2 Systèmes de distribution

1.2.1 système de distribution de gaz médicaux

système complet comprenant une centrale d'alimentation en gaz médicaux, un réseau de canalisations et des prises murales

1.2.2 système d'alimentation

source de gaz médicaux comprenant un ou plusieurs des éléments suivants:

- a) systèmes de bouteilles de gaz;
- b) dispositif d'alimentation de gaz liquéfié cryogénique ou non;